



Le corps comme outil dans les expressions idiomatiques en gbaya

Paulette Roulon-Doko
paulette.roulon@cnsr.fr



Une importante nomenclature (276 termes)

Pour désigner une partie du corps un nom doit nécessairement être rapporté à une personne humaine et donc inscrite dans un syntagme

< N Dé –H N Dt >

Certains termes n'ont qu'un seul sens (*kú* « cuisse », *pòpòr* « poumons »)

D'autres ont une faible polysémie:

béé la « jambe » la « tige fichée dans le sol » du sésame, ou *bèr* un « sein », la « nageoire ventrale » d'un poisson et la « fausse patte » d'une chenille

D'autres une très forte polysémie *nán* un « pied », une « patte », la « base » d'une maison, une « tige coupée » de sésame, un « rayon » de soleil, une « goutte » de pluie > sens notionnel (ou valeur notionnelle de base) 'tout ce qui permet à l'élément de toucher le sol'.

Des noms utilisés avec un sens précis dans d'autres domaines peuvent, lorsqu'ils sont déterminés par un animé, être utilisés pour référer à une partie du corps. « tête du fémur » *kúí-kòrá wí*.



La grammaticalisation de certaines parties du corps

un très petit nombre sont utilisés comme relateur spatio-temporel

Nom	Sens gnl	%corps	Emploi seul	Préposition
zù	sommet externe	tête	rêve	au-dessus, sur
yík	surface plane	visage + yeux		à la surface de, au-dessus de, en face de (A+)
tè	entité	corps		à (générique)
zàṅ	étendue continue	ventre	grossesse	dans (continuité), pendant
dòṅ	arrière	dos		derrière, après
ndàyà	fondement	fesses		au fond de
sèè	centre	foie		au centre de
nú	partie active	bouche	Langue, idiome	au bord de, au bout de



L'épaisseur sémantique du terme « corps »

téà

corps.MT.3sg

dúk

INAC.rester

gèè

simplement

Il a la peau saine. [car il n'a pas la gale]

téà

corps.MT.3sg

ʔó

INAC.être

tùù

foncé / roux

/ zèè

vif

/ ñùñèñ

/ tacheté

Son corps est gris foncé (céphalophe gris ou l'aulacode) roux vif (céphalophe roux), tacheté » (civette)

ʔà

3SG

bá

INAC.prendre

dán

mauvais

tè

corps

kɔ̀à

de.3SG

sí-dòñ

à_nouveau

Il vient reprendre sa vilaine peau.

tè wí hai	corps.MT <i>homo</i> être vif	se bien porter
tè wí tu	corps.MT <i>homo</i> noircir	être valorisé, grandi
tè wí bi dòn X	corps.MT <i>homo</i> lutter arrière.MT X	oublier [lutter > éteindre > effacer]

wà

3PL

hùsí

INAC.cacher

téwà

corps.MT.3PL

hùsí

cacher.EFFECTIF

Ils se cachaient



L'utilisation idiomatique des noms de parties du corps

Les noms de parties du corps attestés seuls
tè « corps », zù « tête », yík « œil » et nú « bouche »

	mot à mot	sens		mot à mot	sens
dáfi tè	(préparer corps)	se préparer	ʔai nú	(pleuvoir bouche)	se lamenter
gɔn tè	(couper corps)	faire le malin, ruser	ʔe nú sɛné	(mettre bouche dedans)	se mettre à chanter
zɔn tè	(flatter corps)	se vanter	ʔe nú té gìmà	(mettre bouche à chant)	se mettre à chanter
zik tè	(tourner corps)	se tourner			
gir tè	(tourner corps)	se retourner	ba yík	(prendre oeil)	lever les yeux
her tè	(attacher corps)	se parer, s'harnacher			
saŋ tè	(assembler corps)	se parer, s'harnacher	ba zù nɛ ɲón		lever la tête
zɔn tè	(flatter corps)	se vanter	ba Y ʔe zù		mettre Y sur la tête de qq
ʔe tè sɛné	(poser corps dedans)	se mettre à	mò sa zù		le jour se lève
ɲakari tè	(tourner_en_broya nt corps)	se ficher du monde			

Des verbes de violence pour se souvenir, oublier et avertir

COD du V

mbaŋ tɛ wí	fendre corps.MT <i>homo</i>	avertir qq
gba tɛ wí	fendre en deux corps.MT <i>homo</i>	avertir qq

Un exemple :

ʔèé	ʔó	Dàà	mbáŋ	těm
puis.MT	PL	NPR	INAC.fendre	corps.MT.1SG

« Puis le père Dan m'a averti » (jug2 111)

Sujet du V

tɛ wí mbaŋ	corps.MT <i>homo</i> se fendre	se souvenir
tɛ wí mbaŋ dõŋ X	corps.MT <i>homo</i> fendre arrière.MT X	se souvenir de
tɛ wí bi dõŋ X	corps.MT <i>homo</i> lutter arrière.MT X	oublier

Kàm zók mò hɛ̃ kátěm mbăngá dõŋ mò nè dé s̃

quand INAC.voir chose PROX alors CORPS.MT.1SG ACC.fendre.MT arrière.MT chose REL INAC.faire REV

« Lorsque je vois cela, je me rappelle de ce qui s'est passé »



Le cas du verbe *ɔ̀n*

Sujet du V

ndàyà wí ɔ̀n	fond. MT <i>homo</i> être coupé	être au complet	
sèè wí ɔ̀n	centre.MT <i>homo</i> être coupé	recevoir un choc [au cœur]	
zàṅ wí ɔ̀n	continuité.MT <i>homo</i> être coupé	être malin, ruser	H et F
		les règles ou menstrues cessent	F seulement

COD du V

ɔ̀n zù wí	couper sommet externe.mt <i>homo</i>	prendre la place de	<i>pas de coréférence</i>
ɔ̀n tè [wí]	couper corps.MT <i>homo</i>	ruser, faire le malin	<i>coréférence</i>
ɔ̀n zàṅ wí	couper ventre.MT <i>homo</i>	ruser, faire le malin	<i>coréférence</i>

